

## СБЛИЖЕНИЕ БУРЯТСКОГО ЯЗЫКА С ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ НАРОДОВ СССР

Одним из характерных процессов развития советского общества в настоящее время является все большее сближение социалистических наций и народностей нашей страны. Это объективная закономерность. В. И. Ленин указывал, что «вся хозяйственная, политическая и духовная жизнь человечества все более интернационализируется уже при капитализме. Социализм целиком интернационализирует ее»<sup>1</sup>.

Процесс сближения происходит и в языках народов СССР. Практика бурного развития этих языков в советскую эпоху показала, что ни один язык в многонациональном государстве не может развиваться плодотворно, если он отгораживается непроницаемой стеной от языков других наций.

Общность хозяйственной, общественно-политической и культурной жизни, идеологии и мировоззрения у всех народов нашей страны обуславливает возникновение некоторых общих закономерностей и явлений в области лексики, семантики, фразеологии, синтаксиса и стилистики в языках народов СССР.

Сближению языков способствует то обстоятельство, что в советском обществе стало возможным управлять языковыми процессами. Такое управление осуществляется посредством языковой политики. Как известно, к настоящему времени более 50 языков превратились в литературные. У всех у них очень много общего. Как само формирование литературно-письменных разновидностей национальных языков, так и наиболее важные явления этого процесса, как-то: выбор опорного диалекта литературного языка<sup>2</sup>, выбор и разработка графики и алфавитов, создание

правил орфографии и пунктуации, выработка терминологии, пресечение пуристических тенденций и сознательный курс на интернационализацию при поощрении оригинального словотворчества на исконной основе как главного пути обогащения языков, пресечение чрезмерного увлечения иноязычными заимствованиями, отбрасывание архаичных элементов, устранение ножиц между орфографией и произношением, сближение литературного языка с народно-разговорным — все это было осуществлено на основе коллективного обсуждения, в результате выбора наиболее оптимального варианта в целях успешного развития этих языков. Регулирование языковых процессов со стороны общества, сознательное управление ими сыграли немалую роль в том, что в структурном и функциональном развитии языков нашей страны появилось очень много общего, сходного. В нашей стране происходит не просто сближение языков, а сближение, сопровождаемое их дальнейшим развитием и взаимообогащением.

Следует особо подчеркнуть, что важнейшим и главным средством взаимообогащения языков народов у нас выступает русский язык, ставший языком межнационального общения.

Как известно, в нашей стране происходит интенсивное распространение русско-национального двуязычия. Оно является одним из важнейших условий широкого и глубокого воздействия русского языка на языки народов СССР и на этой основе их сближения между собой.

Взаимодействие языков происходило и до революции. Например, представители некоторых народностей Сибири: эвенки, тувинцы, тофалары — овладевали тем бурятским диалектом, с носителями которого они контактировали. Такой тип двуязычия (за исключением бурятско-татарского) ныне перестал развиваться, так как знание теми и другими языка межнационального общения делает это излишним.

Таким образом, сближение языков народов СССР в настоящее время происходит в большинстве случаев не в результате непосредственного взаимодействия их между собой, а главным образом благодаря мощному влиянию русского языка на все языки нашей страны, особенно младописьменные и бесписьменные языки. Обратное влияние данных языков на русский язык не является столь значительным, как влияние последнего на них. Касаясь этого вопроса, Ю. Д. Дешериев пишет: «Совершенно очевидно, что русский язык и, скажем, чеченский не могут в одинаковой мере влиять друг на друга. Ясно, что влияние русского языка на чеченский не идет ни в какое сравнение с влиянием

чеченского на русский (если вообще можно говорить о таком влиянии). Воздействие грузинского языка на бацбийский очень велико, тогда как трудно говорить о воздействии бацбийского на грузинский. Мы не имеем оснований утверждать о сколько-нибудь существенном взаимовлиянии литовского и азербайджанского или аварского и хантыйского литературного языков»<sup>3</sup>.

Общие явления и соответствия в бурятском и других языках нашей страны, обусловленные воздействием на них русского языка, а также общностью жизни в условиях одной социалистической страны, наблюдаются на всех уровнях языка, но более всего в лексике.

Известно, что в большинстве языков советских народов 70--80% новых общественно-политических, учебно-педагогических, научно-технических и других терминов составляют заимствования из русского языка и через него из других языков. В бурятском и других языках к ним относятся:

1) терминология общественно-политической жизни: партия, комсомол, социализм, коммунизм, пролетариат, политика, политический, совет, советский;

2) терминология общественных и естественно-технических наук, в том числе: а) философские термины — материализм, диалектика, идеализм, метафизика; б) экономические — базис, капитал, товар; в) юридические — нота, кодекс, меморандум; г) литературоведческие: литература, поэзия, лирика, проза, драма, комедия, трагедия; д) лингвистические — грамматика, фонетика, морфология, синтаксис, фонема, морфема, глагол, наречие; е) физические — ядро, реактор, атом, электрон, протон, нейтрон; ё) химические — химия, химикат, кислород, водород, азот, аммиак, йод; ж) математические — арифметика, алгебра, геометрия, тригонометрия, синус, косинус; з) биологические — анатомия, физиология, белок, бацилла, вакцина; и) медицинские — ангина, дизентерия, диабет, грипп, инфаркт, аспирин, коденн, сульфадимезин, иорсульфазол;

3) промышленная терминология: станок, токарь, цех, автоматическая линия, гудрон, мазут, парафин;

4) сельскохозяйственная терминология: отара, ферма, хлев, сакман, поле, горох, кукуруза, помидор, груша;

5) термины транспорта и связи: трамвай, троллейбус, автобус, машина, поезд, почта, индекс;

6) военная терминология: сержант, лейтенант, генерал, взвод, рота, дивизия, винтовка, миномет, танк, ракета;

7) спортивная терминология: волейбол, бокс, хоккей, футбол,

вратарь;

8) музыкальная терминология: баркарола, интермеццо, канцона, каватина, альт, мандолина, виолончель, скрипка, баян;

9) названия предприятий, государственных учреждений, учебных заведений: завод, фабрика, комбинат, сельсовет, районо, институт, университет, училище, техникум;

10) названия профессий: машинист, шофер, тракторист, комбайнер, механик, летчик, космонавт, монтер, электрик, счетовод, бухгалтер;

11) названия единиц измерения расстояния и веса: метр, километр, грамм, килограмм, центнер, тонна;

12) названия месяцев, дней недели, временных отрезков: январь, февраль, март, понедельник, вторник, среда, секунда, минута;

13) названия топонимики, этнонимики и ономастики: Москва, Свердловск, Урал, Сибирь, Душанбе, Тбилиси, карел, белорус, калмык, якут, поляк, Николай, Татьяна, Федор<sup>4</sup>;

14) названия предметов домашнего быта: уют, мыло, щетка, порошок, холодильник, телевизор;

15) сокращенные названия: колхоз, совхоз, партком, КПСС, СССР, РСФСР.

На основе приведенных слов создается общий лексический фонд языков народов СССР, содержащий многие тысячи слов. Основу фонда составляют интернациональные слова, восходящие к греческому, латинскому и другим языкам. Общий лексический фонд находится в процессе дальнейшего расширения и развития.

Век научно-технической революции увеличивается количество специальных терминов, особенно в русском языке. Новые реалии порождают в национальных языках новые слова-заимствования. Последние годы в связи с огромными достижениями нашей страны в области космических исследований появилось множество заимствованных терминов, относящихся к космосу. В связи с этим проф. Ю. Д. Дешериев пишет: «Первый искусственный спутник земли запустил Советский Союз. Русское слово **спутник** заимствовали многие зарубежные языки. Но это слово было переведено на некоторые языки народов СССР, причем далеко не всегда удачно. Так, в бурятском хэмэл одон «искусственная звезда», в таджикском кхамари маснуи «искусственная луна» и т. д.

Подобные факты не способствуют образованию общего лексического фонда в языках народов СССР»<sup>5</sup>.

Известно, что в русском языке слово «спутник» — многозначно: 1) товарищ в пути, попутчик (Мои спутники в пути);

2) перен. то, что сопутствует чему-нибудь (Постоянный голод — спутник нищеты); 3) небесное тело, обращающееся вокруг планеты (Луна — спутник земли); 4) город, расположенный в пригородной зоне большого города.

В настоящее время новое значение «искусственный спутник» стало центральным значением слова, окруженного особым возвышенным ореолом. Оно широко употребляется в речи в разных переносных значениях. Русское слово «спутник» стало явлением повседневной речи двуязычного бурята. Нам кажется, что наряду с *хэмэл одон*, которое прочно вошло в язык, следует параллельно употреблять в некоторых жанрах и «спутник», что уже наблюдается в речевой практике. В значении «естественный спутник планеты» лучше употреблять слово *дахуул*: Гара — газарай дахуул (Луна — спутник Земли); Юпитерэй дахуулнууд (Спутники Юпитера).

В общий лексический фонд входят не только слова из русского и других западноевропейских языков, но слова и термины из языков народов СССР: украинские — хутор, вареники, дивчина, хлопец, Полтавщина; тюркские — арык, чайхата, кетмень, кишлак, аул, аксакал, саксаул, пиала, паранджа, изюм, инжир, алыча, урюк, кунжут, архар, джейран, сайга, мирза, аллах, кизяк, арба, плов, бешбармак, манты, кумыс, арака, айран; финно-угорские — камбала, карбас, палтус, салака, семга, сиг сорога, таймень, хариус, нерпа, пельмени; молдавские — кошара, брынза, цигейка.

Общей закономерностью является то, что все эти и подобные им слова национальных языков сначала проникают в русский язык, а затем распространяются во всех остальных языках нашей страны. Как указывают А. Т. Базиев и М. И. Исаев, «...основные процессы взаимообогащения языков народов СССР приобретают, если можно так сказать, «централизованный» характер. Это значит, что из ограниченных, локальных эти процессы становятся неограниченными благодаря посредству русского языка. Если раньше речь могла идти в основном о взаимообогащении языков соседних народов, то теперь богатства многочисленных языков, попадая в русский, могут быть далее усвоены другими языками»<sup>6</sup>.

Сближению языков народов СССР способствует и тот факт, что многие из них являются родственными между собой, составляя большие языковые семьи. Часть наиболее древнего слоя лексики монгольских языков является общей для других языков алтайской группы, в особенности для тюркских и в меньшей

мере — для тунгусо-маньчжурских. Бурятские слова *хара* (черный), *шара* (желтый), *ан* (зверь), *адуун* (лошадь, табун), *буха* (бык), *бол-* (быть, сделаться), *хада-* (вбивать) и другие имеют одинаковые корневые элементы в других алтайских языках. Вероятно, из тюркских языков заимствованы слова *уг* (происхождение), *ураг* (родственник), *отог* (шалаш), *хударга* (подхвостник), *хүмэлдэргэ* (нагрудный ремень), *бурантаг* (повод для верблюда), *үхэг* (низенький шкаф), *тэбэнэ* (большая игла), *таяг* (костыль), *хоймог* (кушанье из арцы и молока), *тэрлиг* (летний халат), *бугааг* (браслет)<sup>7</sup>. Бурятский язык имеет много общих слов с тюркскими языками Сибири, в которых наблюдалось многовековое влияние монгольского и бурятского языков. В последнем есть множество слов, проникших из тюркских и тунгусо-маньчжурских языков Сибири: *сааж* (коса), *сордон* (щука), *хиш* (сухой навоз), *зээгэн* (росомаха), *жэрхи* (бурундук), *оро* (домашний олень), *халтагай* (половина), *этээр* (олень-производитель), *даспаан* (оленья самка до двух лет)<sup>8</sup>.

В алтайских языках имеется много одинаковых заимствований из восточных языков — арабского, старомонгольского, санскритского, тибетского, уйгурского и т. д. После революции многие слова из этого разряда были заменены интернационализмами. Так, в татарском языке термины *иныйлаб*, *жомпурият*, *фирка*<sup>9</sup> соответственно заменены интернационализмами *революция*, *республика*, *партия*. Последние заменили в бурятском языке старомонгольские *хубисхал*, *улас*, *нам*. Это, конечно, не значит, что в языках народов нашей страны заменяются все заимствования из восточных языков. Большинство этих слов прочно вошло в язык. Например, в бурятском языке множество слов и выражений, созданных на базе старомонгольского языка, составило возвышенно-приподнятый слой словарного состава литературного языка. Последние годы бурятский язык интенсивно взаимодействует с монгольским языком, в результате чего в бурятском языке все чаще стали употребляться слова и выражения из монгольского языка.

Благодаря новейшим заимствованиям, особенно из русского языка, преодолевается неуклюжесть, «многоэтажность», сложность терминов, собственных имен и географических названий. Во многих языках параллельно употребляются некоторые заимствованные и оригинальные термины: кирг. *нация* и *миллат*, бур. *наци* и *үндэнэ яһатан* (нация), кирг. *национализаци* и *мамлекет-тештирру*, бур. *национализаци* и *гүрэнэй мэдэлдэ оруулга* (национализация).

Для многих языков и народов СССР общими являются наиболее распространенные способы обогащения словарного состава на

основе исконного материала:

1) слово получает новое значение: кирг. *тамыр* — корень (растения), новое значение — корень (матем.); бур. *үндэһэн* — корень (растения), новое значение — корень (матем. и лингв.), чув. *юхам* — течение (реки), новое значение — общественное течение;

2) образование неологизмов посредством аффиксального способа словообразования: татар. *эш-че*, бур. *хүдэлмэри-шэн* — рабочий, татар. *эш-сез-лек*, бур. *хүдэлмэри-гүй-дэлгэ* — безработица;

3) калькирование основ: чув. *хисеп хами*, бур. *хүндэлэлэй самбар* — доска почета; чув. *хёрлө кетес*, бур. *улаан булан* — красный уголок.

Общие явления в языках народов СССР наблюдаются в области синтаксиса. Особенностью многих восточных языков было то, что в них доминировали глагольные словосочетания. В советское время значительное распространение получили именные и другие типы словосочетаний. Употребительные ранее словосочетания расширили объем своих значений. Так, определительные словосочетания стали употребляться для выражения принадлежности социальных категорий и явлений определенным коллективам, тогда как раньше в них главное слово обозначало конкретное лицо, которому принадлежит или относится предмет: уйг. *синпи күрэш*, бур. *ангийн тэмсэл* (классовая борьба); кирг. *майда буржуазия*, бур. *жэжэ буржуази* (мелкая буржуазия); кирг. *шайлоо комиссиясы*, бур. *хунгуулийн комисси* (избирательная комиссия).

Во многих языках в послеоктябрьский период значительное развитие получили различные типы односоставных предложений, не известных народно-разговорным языкам. Назывные предложения: башк. *Кыш. Польша кышы...* — Зима. Зима польская... (Д. Юлтый); бур. *Аяар дээрэ наран. Ангама халуун. Нюдэ алдама тала* — Высоко над головой солнце. Нестерпимая жара. Степь без края и конца (Н. Дамдинов); безличные инфинитивные предложения: чечен. *Къыхъегаман эвсаралла 1,4 процента лакхаяккха(н)* — Повысить производительность труда на 1,4 процента; башк. *Картуф һәм йәшелсә етештереүзе арттырырга*, бур. *Хартаабха болон оwoцын ургаса дээшэлүүлхэ* — Повысить производство картофеля и овощей (заголовок газетной статьи).

В языках народов СССР появились вводные слова с одинаковым значением: туркм. *биринжиден*, бур. *нэгэдэхээр* (во-первых), туркм. *икинжиден*, бур. *хоёрдохёр* (во-вторых), туркм. *бир*

*тарандан*, бур. *нэгэ талаһаа* (с одной стороны).

Четко стали выделяться придаточные предложения. Многие из них заимствуют из русского языка формы некоторых построений сложноподчиненных предложений: удм. *Куасьмымтэ турынэз зуродэ тырыны уг яра, потому что зуродын со пöсьяны кутске но сисьме* (Невысохшее сено нельзя скирдовать, потому что в стогах оно горит и гниет).

Сближение языков нашей страны в области звукового строя проявляется в следующем.

1. Ряд языков, особенно младописьменных, заимствует из русского языка определенные звуки, передаваемые соответствующими буквами — в, ф, ц, ч, щ, х, к и другими. В результате прямых заимствований звуков стали четко противопоставляться фонемы б — в, ф — в, п — б, ч — ш, к — х: баия — Ваня (собств. имя). Утверждению отсутствующих фонем и звуков в национальных языках способствовало наличие сходных оттенков в исконных звуках.

2. В языках образуются новые фонетические закономерности. В частности, до революции заимствованные слова видоизменялись в соответствии с нормами заимствующего языка: чув. *пёрене*, бур. *бүрэмноо*, *бүримноо* (бревно); туркм. *бедре*, бур. *бидруу* (ведро); чечен. *оърси*, кумык. *урус*, дарг. *урус*, осет. *уырыссаг*, бур. *ород*, *орос* (русский). В результате распространения двуязычия многие народы усвоили русскую артикуляцию, благодаря чему сильная фонетическая адаптация заимствованных слов прекратилась. В настоящее время формы заимствованных слов, восходящие к народно-разговорной речи дореволюционного периода, постепенно вытесняются новыми формами, близкими к русскому литературному языку: в. кирг. *болко* употребляется *булка*, в. бур. *паабриха*, *паабриг*, чечен. *пабрик(а)* — фабрика.

До революции и в первые десятилетия после революции во многих языках в начале слов не употреблялись звуки р, к, ж, л, н: бараб. татар. *ырышцак* (рычаг), бур. *араама* (рама), *оръеон* (район), чечен. *чино* (кино), кабард.-черк. *ч/альхоз*, бур. *холхоос* (колхоз), бараб. татар. *шурнал* (журнал), *ылапка* (лавка).

В настоящее время в большинстве языков стало нормой употребление указанных звуков в начале слов: *республика*, *роман*, *район*, *кино*, *журнал* и т. д.

Раньше многие языки не знали стечения согласных в начале и конце слов: бараб. татар. *ыстакан*, бур. *астахаан* (стакан), бараб. татар. *тирипуна*, бур. *тэрьбүүнэ* (трибуна), бараб. татар. *устолба*, бур. *остоолбо* (столб).



В настоящее время все эти сочетания согласных вполне усвоены.

Значительные изменения происходят в составе слогов. Появление сочетаний согласных в начале или конце слога значительно увеличило количество типов слогов: ста-кан, сту-дент, бри-га-дир.

Графические системы большинства языков народов СССР построены на основе русского алфавита. В основу национальных алфавитов положен фонемный принцип, то есть буква обозначает фонему со всеми ее оттенками и вариантами.

Заемствованные интернациональные и русские слова пишутся в основном по правилам русской орфографии, что оказывает известное влияние и на их произношение. Даже старые заимствования типа *баня*, *стол*, *шкаф*, благодаря двуязычию и новым правилам орфографии, стали произноситься так, как они написаны. Поэтому наблюдающаяся в отдельных случаях тенденция национализировать заимствования<sup>10</sup> не находит поддержки ни у специалистов, ни у широкой общественности.

Расширение общего лексического фонда и увеличение заимствований из русского языка способствуют ослаблению закона гармонии гласных. Нередко в составе одного слова, особенно заимствованного, наблюдается употребление гласных переднего и заднего рядов.

Правила пунктуации в большинстве языков страны установились по европейскому типу, главным образом по русскому образцу. Как известно, в старых письменных языках (арабский, старомонгольский) не существовало ни заглавных букв, ни развитой системы знаков препинания.

Общие явления в языках наблюдаются в области морфологии. В частности, увеличивается объем значений падежей, в них развиваются абстрактные значения. Чаще стало употребляться множественное число.

Массовое двуязычие ведет к тому, что повседневная разговорная речь носителя национального языка насыщается все большим количеством заимствований, главным образом в области лексики и фразеологии.

Характерно, что в повседневном разговорном языке мало прививаются новолитературные оригинальные слова. Это, по-видимому, объясняется прежде всего двуязычием. Ввиду этого в разговорном бурятском языке употребляется очень много заимствованных элементов, к которым в литературном языке в подавляющем большинстве случаев имеются эквиваленты. Например, в разговорном языке скорее скажут *эхэ знанитай хүн* (человек с боль-

шими знаниями), а в литературном языке слово «знание» переводится словами *мэдэсэ, эрдэм мэдэсэ*.

Вторая характерная черта использования заимствований в бурятском разговорном языке — это то, что в нем в большом количестве употребляются целые словосочетания. В языковом сознании эти сочетания уподобляются отдельным словам, приобретая в силу своего повседневно и массового употребления цельность в структурно-смысловом отношении. Поэтому разговорный язык заимствует даже такие словосочетания, структура которых находится в противоречии с законами бурятского языка. В частности, в заимствованных словосочетаниях определение может находиться после определяемого. Сочетание в целом уподобляется одному слову и к нему присоединяются падежные окончания. Примеры: *Энэ плащ дом торговлиһоо абааб* (Этот плащ я купил в Доме торговли), *Доржо Москвада, Институт международных отношенидэ һурана* (Доржи учится в Москве, в Институте международных отношений). Подобные же факты наблюдаются и в других языках народов СССР. Например, в коми-язьвинском диалекте: *Сөвещание бригадиров колособрат* (Совещание бригадиров надо созвать)<sup>11</sup>.

Сказанное выше об особенностях заимствований подкрепим фактами, распределив материал по тематическим группам<sup>12</sup>. В разговорном языке в постоянном употреблении находятся следующие названия и номинативные словосочетания.

1. Названия продуктов питания и блюд: разливной молоко<sup>13</sup>, топлёно молоко, свежэ творог, сливкэ, сметана, ряженка, кефир, ветчинэ колбаса, отдельнэ колбаса, копчено, полукопчено колбаса, сахар-песок, кусковой сахар, суп харчо, суп крестьянска, молочно суп, суп с фрикадельками, баранина в бульоне, пээрвэ, второй, трети блюдэ, холодно закуска, мясной салат, овощной салат, селёдко в масле, маринованна рыба, заливной рыба, полу-сухой вино, таежно пивэ, кипяток.

2. Названия одежды, ее частей: демисезонно пальто, полупальто, утепленно гутал, полуботинка, плетенко, босоножко, туфля на платформе, кедэ, спецодежда, постельнэ белье, пододеяльник, наволочка, пелёнко, вышивкэ.

3. Названия болезней, лекарств; названия, относящиеся к лечению и обслуживанию больных: грипп, насморк, гастрит, грыжэ, осложнение на почве гриппа, катар, катаракта, киста, зоб, астма, давлени, приступ, скорс помощь, приёмно покой, дежурна врач, передача, обход, перевязка, укол, анализ крови.

4. Названия, относящиеся к почтовым операциям, связи:

посылка, бандероль, заказной бэшэг, наложено платеж, денежнэ перевод, телеграфна перевод, срочно телеграмма, молни, перевод, переговорно пункт.

5. Названия, относящиеся к делопроизводству, бухгалтерским операциям и оплате труда: расписка, доверенность, заявлени, выписка из протокола, аванс, текуще счет, денежнэ документ, поручени, безналична расчет, зарплаад, полтора ставка, трудодень, начислени, подоходно налог, налог за бездетность, норма выработка.

6. Названия, относящиеся к школе, учебе: вступительна экзамен, проходной балл, предмет, отличник, пеэрвэ семестр, выпускник, выпускной вечер, заочник, классна руководитель, истори, ново истори, древне истори, история средних веков, русскэ язык, родной язык, английска язык, аттестат зрелости, зачет, практика, вызов.

7. Названия, относящиеся к обозначению родственных, дружеских и иных отношений: папа, мама, бабушка, дедушкэ, дядя, тётти, супруга, подруга, напарник.

8. Названия учреждений, предприятий, учебных заведений: сельсовет, райком парти, райком комсомол, обком парти, обком профсоюза работников культуры, министерство здравоохранени, мниистерство культуры, Оперно театр, Русска драмтеатр, Кирпичнэ завод, Тонкосуконно комбинат, Стекольно завод, Завод мостовых конструкций, Пединститут, Сельхозинститут, Высшее техническое училище имени Баумана, Институт востоковедени, Институт языкознани, Институт русского языка.

9. Названия профессий, рода занятий, должностей: управляющи, главна механик, учетчик, счетовод, плановик, зампредседателя (зампред), каменщик, фрезеровщик, шлифовщик, ветеран войны, домохозяйка, первэ секретарь, секретарь по идеологии, министр сельского хозяйства, зав. отделом культуры, замминистра.

10. Названия, относящиеся к спорту: первэ разряд, мастер спорта, нападающи, защитник, гол, нокаут, нокдаун, болельщик.

11. Названия, относящиеся к отдыху, праздникам: демонстраци, вечер, складчина, компани, тост, отпускник, дом отдыха, послеродовой отпуск, режим.

12. Названия, относящиеся к поощрениям, наградам: преми, дополнительна оплата, тринадцата зарплата, орден Отечественной войны 1-й степени, медаль «За отвагу», почетно грамота, трижды герой.

13. Юридические термины и названия: закон, приговор, нака-

зани, уголовно дело, лагерь строгого режима, касащи, обжаловани, предупреждени, строго выговор, выговор с занесением в личное дело, жалоба.

14. Названия, относящиеся к собраниям, агитации и пропаганде: доклад, выступлени, голосовани, выдвигени, довыбор, агитаци, пропаганда.

15. Сельскохозяйственные термины: откормочно совхоз, зимовко, зерносушилка, зернопогрузчик, глубоко вспашка, калиброванна орошон.

16. Технические и промышленные термины: заменитель, инструмент, камнедробилка, вытяжной шкаф, шагаючи экскаватор, выключатель.

В разговорной речи слова с абстрактным значением, особенно отглагольные существительные, употребляются в заимствованном виде: терпени, чутье, реакци, сеисаци, требовани, атмосферэ, намёк, волокита, воля, воображени, память, впечатлени, попытка, замашка, заняти, заплыв, заезд, запрос, заслуга, защита, стиркэ, встречэ, кризис, безработица, территориальна претензи.

В большом количестве употребляются прилагательные по всем разрядам: активна, пассивна, встречнэ, задорно, задушевнэ, бессовестно, нахальна, порядочна, приличиэ, развязна, сознательна, списанна, пробивной, нормальна, рассеянна, близорука, дальнорозорко, безопасна (бритвэ), бесплатна.

Если в литературном языке заимствованные глаголы почти не употребляются, то в разговорном языке их встречается очень много. В диалектах они оформляются по-разному (например, *здавалха, здавайха, сдавайдлаха*). Почти во всех младописьменных языках образовались сложные глагольные формы, состоящие из русского инфинитива и своего вспомогательного глагола: чечен. *организовать дан* (организовать), *электрифицировать дан* (электрифицировать), удм. *агитировать карыны* (агитировать), *авансировать карыны* (авансировать), *бинтовать карыны* (бинтовать), *договориться кариськыны* (договориться). Иногда вместо инфинитива употребляется существительное, от которого образован русский инфинитив: авар. *агитация гьабизе* (агитировать), *мобилизация гьабизо* (мобилизовать), лезг. *агитация тухун* (агитировать), осет. *агитаци кагънын* (агитировать)<sup>14</sup>. Такие формы образовались и в бурятском языке, причем в качестве вспомогательного глагола выступает слово *болохо* (сделаться, становиться), а при существительных глагол *хэхэ* (делать): *договориться болохо* (договориться), *агитаци хэхэ* (агитировать).

В разговорном языке наиболее часто встречаются следующие заимствованные глаголы: агитировалха, воздержаться болохо, возиться болохо, возмущаться болохо, возражалха, волноваться болохо, восстановиться болохо, выдвинуться болохо, выкрутиться болохо, выписаться болохо, выписывалха, глушилхэ, голосовалха, договориться болохо, дорабатывать болохо, дурачиться болохо, жаловаться болохо, завалилха, заварилха, заверилхэ, заводицха, завязать болохо, загибалха, загорать болохо, заедалха, зажимать болохо, закрепить болохо, закусить болохо, заливать болохо, замешалха, змять болохо, занижалха, запереться болохо, запивалха, записаться болохо, заправлялха, заработолхо, зарегистрироваться болохо, заселялха, засекалхэ, заслужилха, застраховалха, засчитать болохо, засыпаться болохо, зачислялха, защищаться болохо, злоупотреблять болохо, злорадствовать болохо, избегалха, издавалха, инструктировать болохо, использовать болохо, исполнялха, капалха, накрывалха, начислялха, обдуть болохо, обмывалха, обслуживалха, обсчиталха, обтираться болохо, окучивать болохо, ориентироваться болохо, пасовалха, переживалха, проветривалха, прогуляться болохо, простудиться болохо, раздеваться болохо, разбаловать болохо, рекомендовалха, сосредоточиться болохо, списалха, спорилхо, терпилхэ, тормозилхо, уволиться болохо, унижаться болохо, хлопоталха, экономилхо и др.

Эти глаголы, как правило, в бурятском языке не имеют прямых соответствий, эквивалентных им как по смыслу, так и по эмоционально-экспрессивной окраске. Поэтому в литературном языке для выражения соответствующих понятий широко используется спаривание глаголов, а также описательные переводы. Например: Москва прощается с А. А. Гречко — Москва А. А. Гречкые *hүүлшинхиеэ харан хахасажа байна* («Бурят унэн», 1976, 30 апреля).

Из других частей речи в разговорном языке употребляются: наречия — навалом, совсем, все же, как-нибудь, все-таки; частицы — неужели, как-никак; союзы — а, но, потому что и другие.

Кроме отдельных слов, в разговорном языке весьма употребительными становятся заимствованные фразеологизмы, выступающие в качестве различных членов предложения:

сказуемого: *Нүхэр, энэшни совсем бага* — капля в море (Это совсем мало — капля в море); *Шамайе тэрэш шүүгүүжэ* — смотри в оба (Как бы он у тебя не выиграл — смотри в оба);

обстоятельства: *Эндэи как рыба в воде байлиб дна* (Здесь я чувствую себя как рыба в воде); *На ночь глядя хайшаа ошохотнай гээшэб* (Куда пойдете на ночь глядя), *Нуужа по душам хөөрэлдэе* (Посидим, поговорим по душам);

дополнения: *Энэ стара волкһоо һурая* (Спросим у этого старого волка); *Первэ встречнэдэ үгэхэ* (Отдаст первому встречному); *Все ходы выходы мэдэхэ* (Знает все ходы и выходы).

Широкое проникновение русских заимствований в разговорную речь наблюдается не только в бурятском языке. Так, З. Т. Фраико пишет: «На Украине можно встретиться с речью, которую нельзя назвать ни украинской, ни русской. Чаще всего это речь, в которой русская лексика оформлена по фонетическим и морфологическим нормам украинского языка. Это может быть и речь, где русские и украинские языковые элементы сплелись стихийно в единое целое чаще всего при украинской фонетической основе. Такую речь принято называть суржи́ком, т. е. своеобразным речевым макаронизмом, по-разному реализованным у отдельных речевых индивидуумов»<sup>15</sup>.

Т. А. Бертагаев приводит примеры: *Би поездһоо нэгэ бахтай опоздайлаальбя. Мүнөө яахабиб* (Я совсем немного опоздал на поезд. Что теперь делать?), *Я на поезд нэгэ бахтай опоздал, мүнөө что делать-то?* Далее, Т. А. Бертагаев пишет: «Такие случаи некоторые выступавшие здесь товарищи без колебания относят к двуязычным. Между тем это типичный макаронический стиль языка. Ср., например: *Би поездһоо нэгэ бахтай һүүлтэйб*. А что теперь мне делать? Все же такой текст представляется мне двуязычным»<sup>16</sup>. «У нас зачастую говорят на какой-то «смеси» русского языка с хакасским. Я, например, был свидетелем одного такого разговора. Один говорит: «Мы тебя давно ждали». Второй отвечает: «Дома минин делов». Я подумал, что этот разговор в какой-то степени характеризует двуязычие»<sup>17</sup>, — свидетельствует Д. И. Чанков. Речь, в которой русские слова оформляются в предложении с помощью грамматических средств татарского языка (например, *Значит, книгаларыңны пачкать итмәссе бульшэ?*), Л. Т. Махмутова называет «двуязычным жаргоном»<sup>18</sup>.

Многие языковеды полагают, что такой смешанный тип речи — явление спорадическое и преходящее, что он исчезнет, когда широкие массы будут полностью приобщены к литературному языку, когда будет поднята культура их речи. Иам кажется, что этот тезис является ошибочным, что в условиях все большего распространения двуязычия в разговорной речи будут прививаться не оригинальные новолитературные слова, а во все большей степени — заимствования. Это обусловлено еще и тем, что раз-

говорные языки функционируют в условиях отсутствия нормализующего влияния со стороны общества, то есть стихийно. Среди многочисленных разговорных заимствований — слов, фразеологизмов, терминологических словосочетаний, синтаксических моделей — есть, конечно, и такие явления, которые еще не освоены большинством носителей бурятского языка. Но едва ли можно надеяться, что некоторые из них не выдержат испытания временем и отпадут. Напротив, все они больше будут укрепляться, приобретая черты нормы, узуса. Таким образом, на основе взаимодействия бурятского и русского языков образуется качественно новый разговорный язык. Это явление нельзя рассматривать как смешение, слияние бурятского языка с русским или как скрещение, ибо полностью сохраняется грамматическая специфика бурятского и других разговорных языков, которой в настоящее время принадлежит ведущее место в их развитии.

---

<sup>1</sup>В. И. Ленин. Поли. собр. соч., т. 23, с. 318.

<sup>2</sup>В качестве основы литературного языка выбирались те диалекты, которые имеют максимальное количество общих элементов с другими диалектами данного языка.

<sup>3</sup>Ю. Д. Дешериев. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе. М., «Наука», 1966, с. 111—112.

<sup>4</sup>Основную массу антропонимов у западных бурят до революции составляли русские имена, у восточных — тибетские. После революции русские имена широко распространились и у восточных бурят.

<sup>5</sup>Ю. Д. Дешериев. Указ. соч., с. 160.

<sup>6</sup>А. А. Вазиев, М. И. Исаев. Язык и нация. М., «Наука», 1973, с. 164.

<sup>7</sup>См.: Ц. Б. Будаев. Лексика бурятских говоров в сравнительно-историческом освещении. Улан-Удэ, 1976, рукопись.

<sup>8</sup>См.: там же.

<sup>9</sup>Фактический материал этой статьи по тюркским и другим языкам народов СССР извлечен из следующих обобщающих трудов: «Языки народов СССР», т. I—V. М., «Наука», 1966—1968; «Закономерности развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху (тюркские, финно-угорские и монгольские языки)». М., «Наука», 1969; «Закономерности развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху (иранские и кавказские языки)». М., «Наука», 1969; «Вопросы развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху». Алма-Ата, 1964; «Развитие литературных языков народов Сибири в советскую эпоху». Улан-Удэ, Бурят. кн. изд-во, 1965; Ю. Д. Дешериев. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе. М., «Наука», 1966 и другие.

<sup>10</sup>В некоторых языках рекомендовалось, например, такие написания: *бартыбыл* (портфель), *бирикээс* (приказ), *бородукусуйа* (продукция), *курууппа* (группа), *ыстатыйа* (статья).

<sup>11</sup>См.: Ю. Д. Дешериев. Указ. соч., с. 209.

<sup>12</sup>Материал собран главным образом среди жителей городов, райцентров и больших населенных пунктов и частично у сельчан.

<sup>13</sup>Разговорные заимствования перестали подвергаться чрезмерным звуковым модификациям, поэтому они даются здесь в привычной форме, без обозначения долгих гласных.

<sup>14</sup>См.: Ю. Д. Дешериев. Указ. соч., с. 209.

<sup>15</sup>З. Т. Франко. Влияние русского языка на украинский язык. — «Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР». М., «Наука», 1969, с. 127.

<sup>16</sup>Т. А. Бертагаев. К вопросу о взаимовлиянии языков (О монголизмах и двуязычии). — «Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР». М., «Наука», 1969, с. 125.

<sup>17</sup>«Развитие литературных языков народов Сибири в советскую эпоху». Улан-Удэ, 1965, с. 202.

<sup>18</sup>«Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР». М., «Наука», 1969, с. 141.